**Классификация вариантов и особенности варьирования эквивалентов на материале терминов живописи персидского языка**

*Анохина Александра Андреевна*

*бакалавр*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,*

*Москва, Россия*

*E-mail: [sandra123anohina@yandex.ru](file:///C%3A%5C%5CUsers%5C%5Cagrom%5C%5CDownloads%5C%5CTelegram%20Desktop%5C%5Csandra123anohina%40yandex.ru)*

До распространения в Иране английского языка (далее: АЯ) главным языком-донором был французский (далее: ФЯ) [Mahootian 2018], откуда были взяты все термины, обозначающие названия художественных движений до 1960-х гг. В словаре «Тысяча терминов по искусству», утвержденных Академией персидского языка и литературы, содержится 116 исконных эквивалентов терминов живописи. Созданных независимыми специалистами вариантов гораздо больше.

Свободное создание и заимствование терминов-эквивалентов привело к формированию системы вариантов, на функционирование которых могут влиять экстралингвистические факторы: уровень подготовки и состав учебной программы, знание языков-доноров терминологии искусства (АЯ, ФЯ), рода занятий и пола.

Способы образования неологизмов описаны в [Пейсиков 1975], [Akbari 2020], однако система вариантов и закономерности их употребления изучены не были.

Цель нашего исследования – выявить систему вариантов терминов живописи, определить характер влияния вышеперечисленных экстралингвистических факторов на их использование.

Для поиска инвариантов – эквивалентов, употребляющихся в наибольшем количестве контекстов, и от которых образованы исконные эквиваленты – и их вариантов в качестве источников языкового материала были отобраны следующие записи спонтанной и подготовленной речи, письменные материалы:

1. Описания одинаковых произведений искусства разными испытуемыми. Таким образом можно выявить различия в используемых вариантах;
2. Аудиоматериалы по искусству на YouTube ([https://www.youtube.com/@mohamadhasanpur](https://www.youtube.com/%40mohamadhasanpur)), ([https://www.youtube.com/@SimorgArt](https://www.youtube.com/%40SimorgArt)), ([https://www.youtube.com/@Dellarteh](https://www.youtube.com/%40Dellarteh));
3. Письменные источники официального происхождения: учебники «История мирового искусства», «Семинары по искусству», «Знакомство с изобразительным искусством» и авторские материалы ([https://marsin.ir](https://marsin.ir/)), (<https://mftniavaran.com/article/painting-styles/>), ([https://fanamoozan.com](https://fanamoozan.com/)), ([https://ideaschool.academy](https://ideaschool.academy/)).

Найденные термины живописи и их варианты были классифицированы по способам образования. Выяснилось, что инвариантом названий художественных течений, появившихся до 1960-х гг., являются однословные термины-галлицизмы, как дольше всех существующие в языке и наиболее часто встречающиеся. Основные для терминов течений, появившихся позже – однословные термины-англицизмы.

Особенности использования вариантов мы определили с помощью следующего эксперимента: информант читает текст на персидском языке, в котором нужно перевести термин с английского языка, тем самым выбрав предпочитаемый вариант. Информанты должны были заменить пропуск только одним термином. Количество пропусков, отмеченных одним и тем же термином на английском, равно количеству вариантов термина.

Предложенный текст содержит 54 предложения, в которых 77 позиций пропущены. Из них учитывались 62, остальные 15 были нужны для отвлечения (филлеры). Всего было проанализировано 26 терминов.

Прежде испытуемые заполняли анкету, в которой спрашивалось о возрасте, поле, уровне владения английским языком, уровне образования совместно с сферой деятельности (творческие и нетворческие специальности). В эксперименте участвовали носители 18–65 лет, получившие все ступени образования в Иране.

Полученной информации приданы числовые значения и занесены в таблицу в программе SPSS в качестве влияющих факторов. Зависимый фактор – доля эквивалентов, отклоняющихся от инварианта. Результат однофакторного дисперсионного анализа оказался значимым (p≤0,05), что доказало правильность нашей гипотезы.

В результате удалось выявить следующую схему вариантов и принципы их употребления:

1. Влияние АЯ привело к возникновению вариантов, видоизмененных под влиянием его правил чтения. Употребляются в речи неспециалистов, работающих с искусством и владеющих АЯ на уровне С1–С2;
2. Варианты, образованные от несинонимичных в языке-доноре существительных, употребляющиеся в качестве вариантов, которые используют только профессиональные художники в устной и письменной речи;
3. Образованные от английских прилагательных, но употребляющиеся как существительные. Встречаются в источниках официального происхождения, а также используются работающими с искусством и владеющими АЯ на В1–С2.
4. Термины-гибриды, которые встречаются только в устной речи профессиональных художников.

Среди исконных эквивалентов нет общепринятого варианта, использующегося всеми говорящими, но их можно классифицировать по происхождению, способам образования:

1. «Термины, одобренные Академией персидского языка и литературы» или наиболее частотные эквиваленты, созданные независимыми носителями, у которых нет утвержденных ею вариантов. Почти все утвержденные термины и основные исконные варианты, появившиеся спонтанно, образуются путем добавления полуаффиксального блока -garāyi. Как правило, встречаются в речи испытуемых, не работающих с искусством и владеющих АЯ на высоких уровнях.
2. Эквиваленты, образованные от того же корня путем добавления менее частотных полуаффиксальных или суффиксальных блоков;
3. Менее частотные термины, образованные от другого корня. Встречаются в устной речи профессиональных художников и реже в авторских материалах.

Таким образом, отклонения от основных вариантов исконных и заимствованных терминов (преимущественно заимствованных), встречающиеся в спонтанной речи специалистов.

**Литература**

1. Пейсиков Л.С. Лексикология персидского языка. М.: Издательство Московского университета, 1975.

2. Akbari F. Iran’s Language Planning Confronting English Abbreviations Persian Terminology Planning. Springer Cham. 2020

3. Mahootian Sh. (ed. Sedighi A.) Language contact and multilingualism in Iran. The Oxford Handbook of Persian Linguistics. Oxford: Oxford University Press. 2018. pp.